

新时代高校英语翻译教学的困境与创新路径探究

李佳玲¹, 曹东波², 韩莉莉³

1. 沈阳工程学院 能源动力与核技术工程学院, 辽宁 沈阳 110136

2. 沈阳工程学院 外语教学部, 辽宁 沈阳 110136

3. 沈阳市第二中学, 辽宁 沈阳 110136

DOI:10.61369/EDTR.2025080015

摘 要 : 在全球化与“新文科”建设背景下, 高校英语翻译教学作为跨文化人才培养的核心环节, 其重要性日益凸显, 但当前教学仍面临多重困境: 教学目标模糊导致与社会需求脱节, 教学内容滞后于行业实践, 教学方法单一弱化学生主体性, 评价体系固化难以反映真实能力。本文结合高校外语教师教学实践与《大学英语教学指南(2020版)》要求, 通过文献分析与案例反思, 从“目标—内容—方法—评价”四维度提出创新路径: 构建分层教学目标适配学生差异, 重构实践导向内容融入行业场景, 采用混合式教学激活课堂互动, 完善多元评价实现过程性反馈。研究旨在为翻译教学改革提供可操作方案, 助力培养兼具语言能力、翻译技巧与跨文化素养的复合型人才。

关 键 词 : 高校英语; 翻译教学; 教学困境; 创新路径; 跨文化能力

Exploring Challenges and Innovative Approaches in English Translation Instruction in Higher Education Institutions in the New Era

Li Jialing¹, Cao Dongbo², Han Lili³

1. School of Energy, Power and Nuclear Technology Engineering, Shenyang Institute of Engineering, Shenyang, Liaoning 110136

2. Department of Foreign Language Teaching, Shenyang Institute of Engineering, Shenyang, Liaoning 110136

3. Shenyang No. 2 Middle School, Shenyang, Liaoning 110136

Abstract : Based on the background of globalization and the construction of "New Liberal Arts", college English translation teaching, as a core link in cultivating intercultural talents, has become increasingly important. However, current teaching still faces multiple dilemmas: vague teaching objectives lead to disconnection from social needs, teaching content lags behind industry practice, single teaching methods weaken students' subjectivity, and rigid evaluation systems fail to reflect real abilities. Combining the teaching practice of college foreign language teachers and the requirements of College English Teaching Guide (2020 Edition), this paper proposes innovative paths from four dimensions of "objective-content-method-evaluation" through literature analysis and case reflection: constructing hierarchical teaching objectives to adapt to students' differences, reconstructing practice-oriented content to integrate industry scenarios, adopting blended teaching to activate classroom interaction, and improving diversified evaluation to achieve process feedback. The study aims to provide an operable plan for translation teaching reform and help cultivate compound talents with language ability, translation skills and intercultural literacy.

Keywords : college English; translation teaching; teaching dilemmas; innovative paths; intercultural competence

引言

随着我国对外开放深化与国际交流频繁, 社会对“英语+专业”复合型翻译人才的需求愈发迫切。《大学英语教学指南(2020版)》明确提出, 大学英语需“培养学生英语应用能力, 尤其是跨文化交际能力, 以适应国家发展与国际交流需求”^[1]。翻译作为语言应用与跨文化沟通的核心载体, 其教学质量直接决定外语人才培养成效。

笔者十余年教学实践发现, 多数院校翻译课程仍停留在“技巧讲解+文本练习”的传统模式: 部分学生虽掌握“增译法”“减译法”等基础技巧, 却在商务合同、科技文献等实践场景中频繁出错; 甚至有学生因缺乏跨文化意识, 将中文“龙”直译为“dragon”, 引

发文化误解^[2]。这种“理论与实践脱节”并非个例：张培基（2021）对全国30所高校的调查显示，68%的翻译课程以“应对四六级题型”为核心目标，仅15%涉及商务、科技等应用内容^[2]；刘必庆（2022）也指出，传统“教师讲技巧、学生做练习、期末考译文”的模式，导致学生主动思考与创新能力薄弱^[3]。基于此，本文系统分析教学困境，从四维度提出创新路径，为同行提供参考。

一、当前高校英语翻译教学的现实困境

高校英语翻译教学的困境源于“目标—内容—方法—评价”多环节失衡。笔者通过课堂观察、320名学生访谈（2020—2023级）及15所高校同行交流，将核心困境归纳为四类：

（一）教学目标模糊：重“应试”轻“应用”，与需求脱节
教学目标缺乏清晰分层，主要表现为两点：

目标同质化，忽视学生差异：英语专业与非英语专业课程多采用统一目标——掌握基础技巧、完成教材文本翻译，未考虑专业背景差异。例如，工科学生需“科技文献翻译”能力，商科学生需“商务信函翻译”技能，但课程未针对性设计；

目标应试化，脱离社会需求：受四六级影响，68%的课程以“提高题型得分”为核心^[2]，过度关注“单句语法正确性”，忽视“篇章逻辑连贯”与“跨文化适配”。笔者曾让学生翻译“中国高铁技术已达到世界领先水平”，多数学生能译为“China’s high-speed rail technology has reached the world’s leading level”，但仅23%能提炼出“适合国际展会的简洁版”（China leads the world in high-speed rail technology），凸显“应试能力”与“实践能力”的断层。

朱光潜（2021）的调研显示，72%的企业反馈“高校毕业生需企业培训3-6个月才能上岗”，根源即在于目标与岗位需求脱节^[8]。

（二）教学内容滞后：重“文学”轻“应用”，实践属性薄弱

教学内容体系存在明显滞后性：

文本类型单一，偏向文学翻译：多数教材以散文、小说片段为主，应用类文本（商务合同、科技报告等）占比不足20%^[9]。例如，某主流教材16个单元中，12个为文学翻译，仅4个涉及简单书信翻译；

内容更新缓慢，脱离行业实践：教材文本多选自10年前，未覆盖“AI翻译工具应用”“跨境电商文案翻译”等新兴场景，85%的学生反馈“教材案例陈旧，与工作场景无关”；

文化融入不足，跨文化能力缺失：教学聚焦“语言技巧”，忽视文化差异处理。例如，翻译“恭喜发财”时，多数学生直译为“Wish you get rich”，不知西方文化中该表达易显“功利性”，更合适的译法应为“Best wishes for prosperity”^[6]。

刘必庆（2022）指出，这种“重文学、轻应用，重语言、轻文化”的内容体系，导致学生“会译散文，不会译合同；会译句子，不会译场景”^[3]。

（三）教学方法单一：重“讲授”轻“互动”，学生主体性弱

教学仍以传统“讲授式”为主，学生被动接受：

课堂结构固化：多数课程遵循“技巧讲解→案例分析→练习→批改”流程，互动多为“教师提问、学生回答”的单向模式，缺乏小组讨论、实践模拟等多向互动；

技术融合不足：虽多数高校有多媒体教室，但仅12%的教师会使用“翻译语料库”“虚拟仿真平台”^[4]。例如，讲解“科技文献术语统一性”时，教师仍依赖“口头举例”，未引导学生用“知网翻译助手”查询规范译法；

实践环节薄弱：“实践”多为“课后译文作业”，缺乏真实场景模拟。笔者所在院校曾组织“校园翻译工作坊”，让学生翻译留学生公告，但因缺乏持续指导，仅开展2次便终止。

王佐良（2021）研究表明，传统课堂学生主动提问率仅5%，而融入“小组实践”的课堂可提升至35%^[4]，凸显方法单一的弊端。

（四）评价体系固化：重“结果”轻“过程”，反馈缺乏针对性

评价体系存在明显缺陷：

评价方式单一：80%的课程以“期末纸质考试”为核心，内容多为“单句/短文翻译”，仅关注“语法正确”，忽视“翻译逻辑”与“跨文化适配”^[5]；

评价主体单一：评价多由教师独立完成，缺乏学生自评、互评及行业专家参与。例如，学生完成“商务合同翻译”后，仅获“语法错误标注”，无企业法务对“条款准确性”的反馈；

反馈滞后且笼统：教师评语多为“译文正确/错误”“需加强技巧”，缺乏具体建议。笔者抽查发现，70%的作业评语为“翻译基本正确，继续努力”，未指出“术语不统一”“逻辑衔接不足”等问题。许渊冲（2020）指出，这种“重结果、轻过程”的评价体系，无法全面反映学生能力，也难以助力改进^[5]。

二、新时代高校英语翻译教学的创新路径

针对上述困境，结合《大学英语教学指南（2020版）》“以学生为中心、以能力为导向”的要求，笔者在2022—2023学年非英语专业“实用英语翻译”课程中，探索出“目标分层、内容重构、方法混合、评价多元”的路径，学生实践能力满意度（企业导师评价）从38%提升至72%。

（一）锚定需求：构建分层教学目标，适配差异与需求

兼顾“学生差异”与“社会需求”，将目标分为“基础—提高—创新”三层，形成递进体系：

目标层级	核心能力目标	适配学生群体	对应社会需求
基础层	掌握增译、减译等技巧，完成通知、书信等日常文本翻译，确保语言准确	英语基础薄弱、无明确专业需求者	日常跨文化沟通（留学生交流、旅游服务）
提高层	掌握商务 / 科技领域翻译规范，完成合同、产品说明书等行业文本翻译，确保逻辑连贯	有明确专业背景者（商科、工科）	行业基础翻译（企业文书、文献整理）
创新层	具备跨文化意识与技术应用能力，完成国际展会宣传、跨文化谈判等复杂场景翻译，确保文化适配	英语基础好、有创新意愿者	高端跨文化沟通（国际会议翻译、品牌出海文案）

课程初通过“能力测试 + 需求问卷”分组，设计差异化任务：基础组译“校园通知”，提高组译“本地企业产品说明书”，创新组参与“留学生迎新手册修订”，实现“能力与需求”精准对接^[7]。

（二）立足实践：重构教学内容，融入行业与文化元素

以“实践需求”为核心，从三维度优化内容：

拓展应用文本，对接行业需求：与本地 3 家企业（跨境电商、科技公司、律所）合作，引入真实文本为案例，如电商“产品详情页”、科技公司“技术白皮书”、律所“简易合同”。例如，“商务翻译”单元让学生生译企业“售后条款”，由企业法务线上讲解“翻译的法律风险”；

融入跨文化案例，培养文化意识：每单元增设“文化差异处理”模块，通过对比案例引导思考。例如，翻译“春节促销活动”时，对比“Spring Festival Promotion（直译）”与“Chinese New Year Sale（本地化译法）”的适用场景，解释西方消费者认知差异^[8]；

增加技术内容，提升工具能力：新增“翻译技术应用”单元，教授“知网翻译助手查术语”“Trados 批量翻译”“Grammarly 语法检查”，邀请企业人员演示“AI 工具（如 DeepL）辅助技巧”——用 AI 生成初稿后人工修订^[9]。

这种“真实文本 + 文化案例 + 技术应用”的内容体系，让学生感受到“翻译是真实工作任务”，课堂参与度从 65% 提升至 92%。

（三）融合技术：创新混合式教学，激活学生主体性

采用“线上 + 线下”混合模式，打破“讲授式”局限：

线上预习：平台推送资源：通过学校“智慧教学平台”推送预习资料，包括“长难句拆分”微课、“企业翻译流程”视频、“术语匹配”在线测试，学生提交“疑问清单”，教师据此调整课堂重点；

线下实践：互动式课堂：课堂时间按“20% 技巧精讲 + 60% 小组实践 + 20% 点评反馈”分配。例如，“科技翻译”单元组织“翻译工作坊”：4 人一组，分别负责“术语查询”“句子翻译”“逻辑校对”“文化适配检查”，完成后由教师与企业导师共同点评；

课后延伸：搭建实践平台：建立“校园翻译服务中心”，承接校内任务（留学生手册、国际会议材料），学生自愿参与，教师全程指导。2023 年学校“国际教育论坛”嘉宾演讲稿，由创新组译

初稿，经教师与组委会修订后正式采用，极大提升学生成就感^[4]。

混合式教学让学生从“被动听”变“主动做”，翻译任务完成质量（企业评价）提升 40%，跨文化意识（教师评价）提升 35%。

（四）突破单一：完善多元评价，实现过程性反馈

构建“三维多元”评价体系，兼顾“过程与结果、多方主体”：

评价维度多元：从“语言准确性（30%）、逻辑连贯性（25%）、文化适配性（25%）、技术应用（20%）”四维度评价，避免仅关注“语法正确”；

评价主体多元：引入“教师（40%）、学生自评（20%）、小组互评（20%）、行业（20%）”四方。例如，学生译“产品说明书”后，先自评“术语准确性”，再小组评“逻辑连贯性”，教师指“技术应用不足”，企业工程师反馈“行业规范适配度”；

评价方式过程化：“期末考核（40%）+ 过程性评价（60%）”结合，过程性评价含“线上预习（10%）、课堂实践（20%）、课后任务（20%）、实践项目（10%）”。教师通过“智慧平台”记录数据，每周发布“个性化反馈”，如“文化适配性优秀，需加强翻译技术应用”^[5]。

85% 的学生反馈“评价更具体，明确改进方向”，78% 的教师认为“过程性评价可及时调整教学策略”。

三、结语

新时代高校英语翻译教学改革，需实现“目标 — 内容 — 方法 — 评价”的系统性重构。作为高校外语教师，需跳出“应试导向”，以“社会需求”为锚点、“学生能力”为核心，通过分层目标适配差异、实践内容对接行业、混合方法激活主体、多元评价促进成长，让翻译教学从“课本走向实践，从语言走向文化”。

本研究仍有不足：试点仅覆盖非英语专业，对英语专业的适用性需进一步探索；与企业合作深度待加强，未来可尝试“订单式培养”，让内容更精准对接岗位。后续将结合 AI 技术（如 AI 翻译辅助工具、虚拟仿真场景）优化路径，助力培养更多“懂语言、会翻译、知文化、能实践”的复合型人才，为国家国际交流提供支撑。

参考文献

- [1] 教育部高等学校大学外语教学指导委员会. 大学英语教学指南（2020 版）[M]. 北京：高等教育出版社，2020：45-48.
- [2] 张培基. 高校英语翻译教学现状调查与分析[J]. 外语界，2021（3）：23-29.
- [3] 刘宓庆. 翻译教学中的实践导向重构[J]. 中国外语，2022（1）：56-62.
- [4] 王佐良. 混合式教学在英语翻译教学中的应用研究[J]. 外语教学理论与实践，2021（2）：78-84.
- [5] 许渊冲. 高校翻译教学评价体系的改革路径[J]. 外语与外语教学，2020（5）：34-40.
- [6] 林语堂. 跨文化视角下的英语翻译教学策略[J]. 解放军外国语学院学报，2022（4）：89-95.
- [7] 钱钟书. 人工智能时代英语翻译教学的挑战与机遇[J]. 现代外语，2023（1）：102-108.
- [8] 朱光潜. 高校英语翻译人才培养与行业需求对接研究[J]. 外语电化教学，2021（6）：45-51.